Брызнули слезы изъ глазъ Діомеда; онъ плакалъ съ досады,
Видя, что легкіе кони Эвмела прибавили хода,
У самого-жъ отстаютъ жеребцы, понужденья не чуя.
Но Аполлона коварство отъ глазъ не укрылось Аѳины.
Быстро на помощь она устремилася къ пастырю войска,
Бичъ подала ему въ руки, вдохнула въ коней его силу,
Послѣ къ Адрастову сыну помчалась, исполнена гнѣва,
И надъ конями разбила яремъ. Быстроногіе кони
Прянули врозь по дорогѣ, и дышло на землю свалилось,
Самъ-же Эвмелъ, кувырнувшись, вблизи колеса очутился,
Локти поранилъ себѣ, искровавилъ и губы, и ноздри,
Кожу на лбу разодралъ надъ бровями. Горячія слезы
Залили очи герою, и голосъ могучій пресѣкся.
Сынъ-же Тидея въ объѣздъ лошадей быстроногихъ направилъ
И впереди передъ всѣми помчался. Аѳина Паллада
Силу вдохнула въ коней и ему даровала побѣду.
Слѣдомъ за нимъ поспѣвалъ царь Атридъ Менелай русокудрый,
Третьимъ скакалъ Антилохъ, и коней окликалъ онъ отцовскихъ:
«Рѣзво впередъ! И какъ можно сильнѣе скачки удлиняйте!
Я не велю уже вамъ состязаться съ конями Тидида,
Храбраго сердцемъ героя, которымъ Аѳина Паллада
Рѣзвость вдохнула и мощь, самому приготовивъ побѣду.
Не уступайте конямъ Менелая, лишь ихъ догоните,
Чтобы стыдомъ не покрыла васъ Эѳа, она—кобылица!
Будучи лучше ея, вы зачѣмъ позади остаетесь?
Слово скажу вамъ теперь, и оно непреложно свершится.
Вы попеченій не ждите отъ пастыря войска Нелида,
Острой безжалостной мѣдью онъ жизни лишитъ васъ обоихъ,
Если по лѣности вашей получимъ награду похуже.
Но напрягите всю мощь, полетите какъ можно скорѣе.
Самъ я придумаю хитрость и тамъ, гдѣ дорога поуже,
Быстро впередъ проскользну. И мнѣ это, надѣюсь, удастся».
Такъ онъ промолвилъ И кони, угрозы царя испугавшись,
Малое время бѣжали рѣзвѣе, какъ вдругъ предъ собою
Вождь Антилохъ запримѣтилъ тѣснину дороги неровной.
Почва тамъ рытвиной шла, и вода, задержавшись зимою,
Медленно путь разрушала, глубокій оврагъ образуя.
Царь Менелай туда правилъ, чтобы избѣжать столкновенья,
Но Антилохъ непреклонный съ дороги свернулъ и помчался
Обокъ почти съ Менелаемъ, коней торопя быстроногихъ.